

عنوان مقاله:

تحلیل اختلال معنایی در ترجمه با رویکر نشانه معنانشناسی گفتمانی مورد مطالعه: اثر پایون ترجمه ی پرویز نقیبی

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های زبان و ترجمه فرانسه، دوره 5، شماره 1 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 24

نویسندگان:

نسرین اسماعیلی - دانشجوی دکتری آموزش زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

حمید رضا شعیری - دانشگاه تربیت مدرس

رویا لطافتی - گروه زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، دانشکده علوم انسانی، تهران، ایران

روح اله رحمتیان - دانشیار، دانشگاه تربیت مدرس، تهران

خلاصه مقاله:

در ترجمه آنچه که حائز اهمیت است فرآیند انتقال معنا از زبان مبدا به زبان مقصد است. انتقال معنا از دیدگاه گفتمانی محصول تطابق و تعامل بین دو پلان زبانی یعنی پلان صورت و پلان محتوا است که گاهی در ترجمه این تطابق دچار اختلال می گردد و انتقال معنا انجام نمی پذیرد، در این صورت اختلال معنایی رخ میدهد. مساله ی پژوهش این است که نشان دهد چگونه اختلالات معنایی در ترجمه شکل می گیرند و چگونه این اختلالات سبب انحراف معنا و بروز آسیب به ترجمه می شوند. هدف ما بررسی چگونگی رابطه ی بین دو پلان زبانی (صورت و معنا) در کنش ترجمه و اختلالات معنایی است که به واسطه عدم انطباق بین دو پلان مورد نظر تولید می گردند. تحقیق حاضر مبتنی برتحلیل پیکره است؛ بنحویکه مطابق با پارامترهای چارچوب نظری، داده ها به طور هدفمند از متن پیکره جمع آوری خواهند شد و مورد تحلیل قرار می گیرند. نتایج این پژوهش حاکی از آن است که عواملی همچون کژتابی معنایی و معناگریزی روابط بین دوپلان زبانی را مختل می کنند و اختلالاتی از قبیل: اختلال ایزوتوپیک (بی توجهی به همگنه های معنایی)، فقدان ایزومورفیسم بین دو پلان زبانی (تطابق پلان صورت و محتوا)، تغییر ریتم متن مبدا، عدم تعدیل معنایی، عدم رعایت چندصدایی و حذف، فرآیند انتقال معنا در ترجمه ی رمان پایون را تا حدودی تحت تاثیر قرار می دهند. کلمات کلیدی: اختلال معنایی، ترجمه، معنا، نشانه معنانشناسی، پایون آنری شاریر، پرویز نقیبی.

کلمات کلیدی:

اختلال معنایی، ترجمه، معنا، نشانه معنانشناسی، پایون آنری شاریر، پرویز نقیبی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1638620>

